

Ю. А. Азаренко¹, С. А. Комиссаров^{1,2}

¹ *Класс Конфуция, Новосибирский государственный университет
ул. Пирогова, 8, Новосибирск, 630090, Россия*

² *Институт археологии и этнографии СО РАН
пр. Акад. Лаврентьева, 17, Новосибирск, 630090, Россия*

j_azar@mail.ru, sergai@mail.ru

НОВЫЕ КНИГИ О ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТЯХ КИТАЯ В ПОМОЩЬ ИЗУЧАЮЩИМ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Изучение истории и культуры Китая относится к числу наиболее существенных мотивов для изучения китайского языка для многих обучающихся. Они желают получить надежный инструмент для знакомства с китайской цивилизацией, формирование которой во многом построено на принципах, отличных от западных традиций, в том числе и в ходе посещения Китая. Знакомство с туристическими достопримечательностями помогает расширить словарь и понять некоторые идиоматические выражения. Языковые занятия в аудитории и стандартные учебники не дают достаточного объема информации (да и мотивации) об историческом и культурном контексте изучаемых объектов. С учетом важного значения такой информации для повышения уровня языковых занятий и знаний, Класс Конфуция гуманитарного факультета НГУ приступил к изданию серии книг, ориентированных на самую широкую аудиторию, но прежде всего – на слушателей языковых курсов. В первой книге, опубликованной в 2014 г., представлена столица Китая – как уникальный архитектурно-исторический комплекс. Вторая книга, подготовленная к изданию в 2015 г., содержит более 20 очерков о культурных и природных объектах Китая, включенных в список Всемирного наследия человечества, составляемого ЮНЕСКО.

Ключевые слова: изучение китайского языка, культурно-исторический контекст, достопримечательности Китая, список Всемирного наследия человечества.

Одним из значимых мотивов для изучения китайского языка у студентов и слушателей курсов является желание получить инструмент для знакомства с многообразной и столь экзотичной для западного человека культурой Китая, сформировавшейся на отличных от собственных нам мировоззренческих основаниях. По-настоящему понимать культуру без знания языка ее носителей очень сложно, справедливо и обратное: в совершенстве освоить язык, не зная историю народа, невозможно. Пожалуй, на примере Китая и китайского языка это прослеживается особенно ясно. К тому же любой приобщающийся к китаеведению мечтает побывать в Поднебесной, а лучше – объехать эту страну, много веков считавшую себя центром мира, вдоль и поперек. Несмотря на перипетии XX в., жизнь вне городов сохраняет своеобразные традиции предков китайцев и других 55 официально зарегистрированных национальностей страны. Редкий путешественник способен остаться равнодушным, созерцая чудесные природные пейзажи; но не менее впечатляют и искусственные ландшафты – плоды упорного труда человека по внедрению в суровые условия окружающей естественной среды. На огромной территории страны, которая быстрыми шагами продвигается по пути модернизации, по-прежнему находится неисчислимое множество свидетельств древней истории, позволяющих проникнуть в суть феномена «китайской цивилизации». И, конечно же, для изу-

Азаренко Ю. А., Комиссаров С. А. Новые книги о достопримечательностях Китая в помощь изучающим китайский язык // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2015. Т. 14, вып. 10: Востоковедение. С. 241–245.

чающего китайский язык естественно стремление как можно скорее начать получать информацию о том, что он увидит в манящем его Китае.

Однако сегодня, когда заслуженно популярен коммуникативный подход в обучении иностранным языкам, большинство учебных материалов сосредоточено на практической стороне общения и его бытовой / деловой сфере. Даже в учебниках основных курсов китайского языка для среднего уровня тексты и посвященные культуре рубрики дают информацию о культурно-историческом материальном наследии только в самом кратком виде. У преподавателей языковых дисциплин нет возможности, особенно на начальном этапе, когда все время уходит на обучение произношению, иероглифике, базовым грамматическим конструкциям, в должной мере удовлетворять потребности любознательных учеников в страноведческих знаниях. Им остается полагаться на самостоятельные изыскания, но трудно предположить большой энтузиазм учащихся в этом непростом деле: с одной стороны, они перегружены постижением «китайской грамоты», а с другой – не так уж и много имеется научно-популярных источников, где под одной обложкой собраны сведения о значительном числе достопримечательностей. К тому же наиболее доступные из них относятся, прежде всего, к литературе справочного характера типа путеводителей, которая не вдохновляет на чтение в свободное время. Отметим, что даже студенты-китаисты, слушающие курсы истории, литературы, культуры Востока, нередко плохо соотносят получаемые «книжные знания» с реальными историческими памятниками. В условиях роста числа изучающих китайский язык и занятых в практической работе с Китаем людей, рано или поздно должны были появиться книги, избавляющие от необходимости собирать по крупицам искомые знания об историческом наследии Китая. Причем требовались книги высокой степени надежности (в плане приводимых материалов), написанные профессиональными китаеведами, но живым, неакадемическим языком.

Первым опытом такого рода для Класса Конфуция (Центра языка и культуры Китая) гумфака НГУ стало издание книги С. Т. Кожанова «Пять прогулок по Пекину». Она вполне способна заменить рассказ живого гида: описанию достопримечательностей «Северной столицы» заданы необходимые архитектурные параметры, включенные в историко-культурный контекст, без которого оценить значение конкретных памятников просто невозможно [Кожанов, 2014]. Так, во вступительной статье приводятся краткие портреты минских и цинских императоров, по распоряжению которых создавались великолепные дворцы и храмы. Следует отметить также перевод на русский язык многочисленных названий архитектурных памятников, что помогает лучше понять их предназначение. Тем самым автор продолжает и развивает подход, продемонстрированный в свое время выдающимся российским китаеведом Р. В. Вяткиным [1962], небольшая книга которого долгое время оставалась единственным профессиональным описанием наиболее известных исторических достопримечательностей Китая.

Для описания С. Т. Кожанов выбрал самые важные объекты, заслуженно популярные у туристов, – такие как площадь Тяньаньмэнь, дворцовый ансамбль Гугун, парк Бэйхай, ламаистский храм Юнхэгун и др. Автор наглядно показал, что китайская столица представляет собой уникальный, исключительный по богатству историко-культурный комплекс периода династий Мин – Цин. Он по праву считается не только китайским, но и мировым достоянием. Представленные в книге места, несмотря на постоянную многолюдность, обладают таким очарованием и особой благотворной силой воплощенных в них принципов фэн-шуй, что становятся излюбленными для отдыха, куда хочется возвращаться снова и снова, каждый раз открывая для себя что-то новое.

В продолжение начатой работы в настоящее время подготовлена к изданию следующая книга, «Путешествие в Поднебесную», которая не только познакомит читателей с классическими достопримечательностями больших городов и туристических центров (Пекина, Сианя, Сучжоу и т. д.), но и позволит проникнуть в самые отдаленные районы этой прекрасной и бесконечно разнообразной страны. В последние десятилетия туристическая отрасль Китая развивалась ускоренными темпами, а путешествовать стало намного комфортнее и быстрее. Открываются ранее недоступные публике объекты или их части; существенно повысился уровень обеспеченности информационными материалами для англоязычных визитеров. Но характерно, что при наличии множества интереснейших мест экскурсионное обслужива-

ние для наших соотечественников предусматривает посещение лишь самых «раскрученных» достопримечательностей. При этом часто акцент поездки смещается с ее познавательной составляющей на неизбежную в Китае развлекательно-коммерческую компоненту. И даже владеющие китайским языком в своих самоорганизованных путешествиях по более оригинальным точкам туристического пространства о значении увиденного нередко получают довольно отдаленное представление.

В разное время нам довелось готовить материалы об исторических местах Китая для энциклопедических изданий и русско-китайской версии журнала «Институт Конфуция»¹, честь издания которого Штаб-квартира Институтов Конфуция / Ханьбань предоставила передовому Институту Конфуция Санкт-Петербургского государственного университета. Заново отредактированные и дополненные новыми данными, эти статьи и составили основу книги, рассчитанной как на студентов-востоковедов (регионоведов), так и на самый широкий круг читателей, увлеченных Востоком и намеревающихся своими глазами увидеть «удивительный Китай».

Одним из показателей, характеризующим культурное богатство страны, можно считать количество объектов, включенных в список Всемирного наследия ЮНЕСКО, который составляется на основе Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия, принятой в 1972 г. и вступившей в силу через три года. Общий реестр 2015 г. насчитывает 1 031 объект (802 – культурных, 197 – природных и 32 – «смешанных», так называемых культурных пейзажей); из их числа на долю Китая приходится 48 объектов². По этому показателю он занимает второе место в мире, лишь на три объекта уступая признанному лидеру Италии (Россия с 26 объектами находится в общем перечне на вполне пристойном девятом месте³). Следует учитывать также, что Китай подключился к этому движению несколько позже других стран, только в 1987 г., но уже успел сделать очень много (см.: [Китайские памятники..., 2007; Чжунго..., 2014]). Наиболее востребованная часть объектов Всемирного наследия – всего около 20 – представлена в наших очерках. Описания сгруппированы не по географическому признаку, а тематически: читатель познакомится с несколькими городами, отдельными историко-архитектурными комплексами, археологическими памятниками, пещерными храмами, пейзажными зонами и природно-культурными объектами, превращенными в национальные парки.

Завершая это краткое представление, еще раз подчеркнем, что посещение и осмысление этих грандиозных памятников культуры и природы поможет овладеть новой лексикой, существенно расширить темы для общения, понять и запомнить изысканные фразеологизмы – словом, получить дополнительные возможности для изучения всего огромного богатства китайского языка. Не случайно программы институтов Конфуция включают «летние лагеря» в Китае для своих учеников, которые помимо аудиторных занятий предусматривают посещение известных достопримечательностей (см.: [Комиссаров и др., 2010]. Так, языковой лагерь 2015 г., который проводил Класс Конфуция гумфака НГУ на базе Синьцзянского университета, включал экскурсию на городище Цзяохэ и в пещерный монастырь Могао, который входит в список ЮНЕСКО [Истомина, 2015]. «Образовательное путешествие» (修学旅游、文化旅游) по стране изучаемого языка расценивается современными методистами как необходимый вид учебной деятельности, позволяющей закрепить и приумножить лингвистические и страноведческие знания [Чэнь Яньин, Чжэн Сянминь, 2008; Чжоу И, 2010].

Список литературы

Вяткин Р. В. Музеи и достопримечательности Китая. М.: Вост. лит., 1962. 174 с.

Истомина В. Здравствуй и прощай, волшебный Дуньхуан // Навигатор. 2015. 4 сент.

¹ Полнотекстовую электронную версию номеров см.: Сайт Института Конфуция в СПбГУ: Рубрика «Журнал “Институт Конфуция”». URL: <http://ci.spbu.ru> (дата обращения 25.09.2015).

² World Heritage List // Сайт ЮНЕСКО. URL: <http://whc.unesco.org/en/list> (дата обращения 25.09.2015).

³ World Heritage List Statistics // Сайт ЮНЕСКО. URL: <http://whc.unesco.org/en/list/stat#d2> (дата обращения 25.09.2015).

Китайские памятники мирового наследия / Гл. ред. Го Чанцзянь. Пекин: Межконтинент. изд-во Китая, 2007. 284 с.

Кожанов С. Т. Пять прогулок по Пекину: Материалы к лекциям. 2-е изд., перераб. и доп. Новосибирск, 2014. 237 с. («Библиотека Класса Конфуция»).

Комиссаров С. А., Митько О. А., Войтишек Е. Э. Первые результаты нового этапа развития учебно-научной работы в рамках деятельности Класса Конфуция Новосибирского государственного университета // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: история, филология. 2010. Т. 9, вып. 5: Археология и этнография. С. 5–17.

Чжоу И. Цяньтань вэньхуа люйю дуй дуйвай ханьюй цзяосюэ дэ цуцзинь цзоюн [周屹。浅谈文化旅游对对外汉语教学的促进作用 // 中国华文教育网]. Кратко о стимулирующей роли культурно-образовательных путешествий в обучении китайскому языку как иностранному // Интернет-обучение хуацяо культуре Китая. На сайте Канцелярии по делам зарубежных китайцев при Госсовете КНР. 04.06.2010. URL: <http://www.hwjyw.com/resource/content/2010/06/04/8184.shtml> (дата обращения 15.09.2015).

Чжунго шицзе ичань инсян чжи / Чжао Инсинь чжубянь [中国遗产影像志/赵迎新主编]. Компендиум фото-образов культурного наследия Китая / Гл. ред. Чжу Инсинь. Пекин: Чжунго шэин чубаньшэ, 2014. 861 с.+цв. ил.

Чэнь Яньин, Чжэн Сянминь. Лунь сюсюэ, люйю юй хуавэнь цзяоюйдэ саньвэй итихуа [陈岩英、郑向敏。论修学、旅游与华文教育的三位一体化 // 云南师范大学学报：对外汉语教学与研究版]. О триединстве учебы, путешествий и обучения китайскому языку // Юньнань шифань дасюэ сюэбао: Дуйвай ханьюй цзяосюэ юй яньцзю бань [Вестн. Юньнаньск. пед. ун-та: Преподавание и изучение кит. яз. как иностранного]. 2008. Т. 6, вып. 6. С. 31–35.

Материал поступил в редколлегию 25.09.2015

Yulia A. Azarenko¹, Sergei A. Komissarov^{1,2}

¹ Confucius Class, Novosibirsk State University
8 Pirogova Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation

² Institute of Archaeology and Ethnography of RAS
17, Acad. Lavrent'ev Ave., Novosibirsk, 630090, Russian Federation

j_azar@mail.ru, sergai@mail.ru

SIGHTSEEING IN CHINA: NEW BOOKS FOR CHINESE LANGUAGE STUDENTS

One of the reasons for studying Chinese for many students is that it is a tool for learning Chinese culture and history. They have a dream to visit China and explore as more as possible about the Chinese civilization that emerged otherwise than Western societies did. Visiting tourist attractions helps to expand vocabulary, understand idiomatic expressions, and enlarge an array of discussable topics. Everyday language classes and textbooks cannot provide enough information on history and cultural background of sight-seeing. Most thematic books are just references similar to guidebooks. Keeping in mind that visiting historical and natural places of interest is helping students to improve their language abilities, Confucius Class at NSU prepared to edit the second book about important sight-seeing of China written by professional sinologists and addressed to non-academic public. The first one, published in 2014, introduces Beijing as a unique ancient architectural and cultural complex, while the second one includes more than 20 articles on World Heritage List objects scattered around the country.

Keywords: studying Chinese, cultural and historical context, sight-seeing objects of China, World Heritage List of UNESCO.

References

- Vjatkin R. V. Muzei i dostoprimechatel'nosti Kitaja [Museums and sight-seeing objects of China]. M.: Vost. lit., 1962. 174 s. (in Russian)
- Istomina V. Zdravstvuj i proshhaj, volshebnyj Dun'huan [Hello and good-bye, enchanting Dunhuang!] // *Navigator*. 04.09.2015. (in Russian)
- Kitajskie pamjatniki mirovogo nasledija / Gl. red. Go Chanczjan' [Chinese objects of World Heritage / Ed. by Guo Changjian]. Pekin: Mezkontinent. izd-vo Kitaja, 2007. 284 s. (in Russian)
- Kozhanov S.T. Pjat' progulok po Pekinu: materialy k lekcijam: 2-e izd., pererab. i dop. [Five walks along Beijing: materials for lectures: 2nd edition, revised and enlarged]. Novosibirsk, 2014. 237 s. («Biblioteka Klassa Konfucija» [Confucius Class Library]). (in Russian)
- Komissarov S. A., Mit'ko O. A., Vojtishek E. Je. Pervye rezul'taty novogo jetapa razvitija uchebno-nauchnoj raboty v ramkah dejatel'nosti Klassa Konfucija Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta [The first results of the new stage in developing of educational and research work of Confucius Class of Novosibirsk State University] // *Vestn. Novosib. gos. un-ta. Serija: istorija, filologija*. 2010. T. 9, vyp. 5: *arheologija i jetnografija*. S. 5–17. (in Russian)
- Zhou Yi. Qiantan wenhua lvyou dui duiwai hanyu jiaoxuede congjin zuoyong // *Zhongguo wenhua jiaoyuwang* [Discussion in brief on stimulating role of cultural tourism in studying Chinese as foreign language // Chinese culture's education online for Huaqiao] // Website of Department of Huaqiao affairs, State Council of PRC. 04.06.2010. URL: <http://www.hwjyw.com/resource/content/2010/06/04/8184.shtml> (accessed 15.09.2015). (in Chinese)
- Zhongguo shijie yichan yingxiang zhi [Compendium of photo-images of cultural heritage of China / Ed. by Zhu Yingxin]. Beijing: Zhongguo sheying chubanshe, 2014. 861 p. + colour. plates. (in Chinese)
- Chen Yanying, Zheng Xiangmin. Lun xiuxue, lvyou yu huawen jiaoyude sanwei yitihua [About «triune» of studying, travelling and cultural education in China] // *Yunnan shifandaxue xuebao: Duiwai hanyu jiaoxue yu yanjiu ban* [Newsletters of Yunnan Normal University. Series: Teaching and studying of Chinese as foreign language]. 2008. Vol. 6, iss. P. C. 31–35. (in Chinese)